

## ТЮРКОЛОГИЯ И ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

УДК. 821.512.162

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА ТАТОВ АЗЕРБАЙДЖАНА

*Гусейнова Г.*

*Национальная академия наук Азербайджана,  
e-mail: azfolklor@yahoo.com*

Словарный состав языка неизменно подвергается определенным изменениям. Эти изменения непосредственно связаны с изменениями в общественной жизни. В статье исследуется лексический состав языков татов Азербайджана.

**Ключевые слова:** словарный состав, лексика, таты, заимствования

**Постановка проблемы.** Некоторые проблемы лексического состава языка татов, проживающих в Азербайджане до сих пор в определенной степени затрагивались как в зарубежном, так и в азербайджанском языкознании, в частности в работах А.Л.Грюнберга «Язык североазербайджанских татов» [1], Т.М.Ахмедова «Azərbaycan və tat dillərinin leksik əlaqələri» (Azərbaycan dilinin Quba dialekti və tat dilinin Qonaqkənd ləhcəsi materialları əsasında) [2], М.И.Гаджиева «Tat dilinin Qonaqkənd ləhcəsi» [3], Г.И.Гусейновой «Lahic tatlarının dili» [4].

Известно, что одной из традиционных форм классификации словарного фонда языка является генеалогическая классификация. В процессе этой классификации лексические единицы языка разделяются соответственно их происхождению. Естественно, что такое разделение в первую очередь даёт возможность дифференцировать в словарном составе того или иного языка два основных пласта:

1) исконные по происхождению слова; 2) заимствования.

В каждом языке исконные по происхождению слова составляют его основной лексический фонд. Каждый язык входит в определённую языковую семью. Языки, входящие в одну и ту же языковую семью, сформировавшись на различных этапах развития, все же обнаруживают определенное сходство или же общие особенности. Разносторонний анализ лексического состава языка, генеалогическая классификация его словарного фонда создают предпосылки и для будущих исследований в области изучения заимствований из этого конкретного языка.

Словарный состав языка неизменно подвергается определенным изменениям. Эти изменения непосредственно связаны с изменениями в общественной жизни. В то же время изменения в словарном составе зависят от языковых контактов носителей языка, порожденных изменениями в общественно-политической, экономической и культурной жизни. Г.Джафаров, характеризуя изменения в словарном составе языка как динамичный процесс, отмечает: «Словарный состав нестабилен и постоянно изменяется, на каждом этапе развития языка, наряду с возникновением но-

вых слов, выходят из употребления старые. И поэтому словарный состав языка производит впечатление отрицания постоянства. Несмотря на все изменения в языке, он не должен оставаться вне поле зрения систематического исследования» [5, 17]. Несомненно, что во всех языках, в том числе и в языке татов Азербайджана наблюдается процесс непрерывного изменения и обновления лексического состава. В татском языке образуются новые слова, его словарный состав пополняется также за счёт заимствований.

Словарный состав языка татов Азербайджана складывается, в основном, из материалов диалектов и говоров, собранных в процессе исследований. Эти исследования явились хорошим началом и подспорьем для дальнейших исследований в данной области.

В исследованиях, посвященных лексике языка татов, слова, составляющие его словарный состав по происхождению разграничиваются на три основные группы: 1) слова общеиранского происхождения; 2) специфическая лексика; 3) заимствованные слова.

В существующих исследованиях слова общеиранского происхождения – это лексические единицы, использующиеся в большинстве иранских языков. В процессе этимологического истолкования выявляются фонетические варианты и близкие по семантике варианты того или иного слова в разных иранских языках. Выявление данных вариантов даёт основание для выделения данного слова как общеиранского. Известно, что «язык, разделенный географически от родственных языков, в отличие от них, развивается и представляет собой совокупность черт, свойственных только ему одному. В то же время, если этот язык начинает делиться, то его диалекты сохраняют общность черт, не смешиваясь с территориально чужими диалектами и свидетельствуют о более тесном родстве. Они действительно создают особые ветви, идущие от одного и того же корня» [6, 343-344]. Язык татов-лагичей, проживающих в Азербайджане, развивался оторванно и от родственных языков, и от языка татов, проживающих вне Азербайджана, и от языка других татов, проживающих в республике. И поэтому есть основание считать, что слова общеиранского происхождения в татском языке составляют древнеиранский пласт в виду давности их бытования в исследуемом языке.

Связи татского и азербайджанского языков имеют многовековую историю и они оказали существенное влияние на лексику татского языка. В результате татский язык не только обогатился за счёт заимствований из азербайджанского языка, но и за счёт образования гибридных слов или гибридных композитов. Гибридные слова или гибридные композиты – это сложные слова, составные компоненты которых принадлежат разным языкам. Данные слова образуются в каждом конкретном языке или же могут быть заимствованы из других языков в «препарированном виде». Учитывая данное положение, в языке татов Азербайджана выделяются гибридные композиты, состоящие из элементов азербайджанского и татского языков, а также гибридные композиты, заимствованные посредством азербайджанского языка. В составе гибридных композитов в татском языке, заимствованных посредством азербайджанского языка, выявляются лексические элементы арабо-персидского и европейского происхождения. Таким образом, словарный состав языка татов Азербай-

джана разделяется на три основные группы: 1) исконная лексика; 2) заимствования; 3) гибридные слова (композиции).

Каждая группа подразделяется на подгруппы. Исконная по происхождению лексика может быть разделена также на говоры. Здесь правомерно было бы разграничение на слова общеиранского происхождения и слова татского происхождения. Необходимо также отметить, что в некоторых говорах языка татов Азербайджана используется очень большое количество слов общеиранского происхождения. К примеру, лексический состав Лагичского говора татского языка состоит, в основном, из слов общеиранского происхождения. Небезинтересно также отметить, что определенная часть этих лексических единиц используется в других говорах татского языка или совершенно без изменений или же подвергшись некоторым фонетическим и семантическим изменениям.

Взаимосвязь и взаимовлияние языков прежде всего отражается в заимствовании слов, т.е. в переходе слова из одного языка в другой. В процессе связей язык адаптирует слова и отдаёт слова. Но позиции языка-источника и языка-реципиента в корне различны. Эти явления зависят от статуса языка-реципиента и от степени доминантности каждого из двух языков. Как правило, слова языка-доминанта очень часто переходят в другие языки. Каждое заимствованное слово влияет на словарный состав языка-реципиента. Таким образом, «заимствование не только обуславливает изменение лексической системы принимающего языка, но и создаёт основу для влияния на другие языки» [7, 176].

Группу заимствованных слов в языке татов Азербайджана целесообразно было бы разделить на три подгруппы: 1) заимствования из азербайджанского языка; 2) заимствования посредством азербайджанского языка; 3) прямые заимствования из других языков.

В подходе к данному вопросу возникает необходимость обратить внимание на ряд моментов. Таты Азербайджана, наряду с другими народами, контактируют также с народами Дагестана, а также с их языками. Это положение создаёт предпосылки для прямых заимствований из этих языков. Скрупулёзный анализ говоров татского языка позволил прийти к заключению, что прямые заимствования из дагестанских языков характерны для Губинского и Хачмазского диалектов Азербайджана. Хотя основной лексический фонд татского языка составляют слова и термины иранского происхождения, всё же в этом языке множество слов и терминов из азербайджанского, арабского, персидского, а также русского и дагестанских языков (лезгинского, крызского, будухского, хуналугского и т.д.). Р.Гейдаров, высказывая своё отношение к языковому союзу в Азербайджане, отмечал, что ввиду того, что страна в течение многих веков располагалась на пересечении торговых путей, обладала богатыми природными ресурсами, всегда находилась в центре внимания соседних народов и захватнических государств, на этой территории расселялись разные этносы и этнические группы, а также были переселены некоторые этносы – по всем этим причинам здесь имелись условия для формирования языкового союза [8, 17].

Татский язык больше всего имел контакты с азербайджанским языком. Весомое положение азербайджанского языка связано с его функциональной спецификой и той ролью, которую он играет в регионе. Одна из его важнейших и решающих

функций – это функция государственного языка. Азербайджанский язык – это официальный государственный язык Азербайджана, обязательный для всего населения республики, использующийся в учебных заведениях и во всех сферах повседневной жизни. И поэтому, на территориях распространения татского языка носители этого языка хотя в повседневной жизни, в разных областях общественной жизни свободно общаются на этом языке, но в средствах массовой коммуникации, в учебных заведениях используют азербайджанский язык как официальный язык. И по этой причине лексический фонд татского языка обогатился с помощью азербайджанского языка словами и терминами, обозначающими различные понятия, отражающими разные сферы общественно-политической жизни. В этой связи А.Л.Грюнберг и Л.Х.Давыдова правомерно отмечают: ...«в условиях интенсивного двуязычия можно сказать, что любое слово, присущее азербайджанскому языку, может использоваться в татском языке и быть понятным всем». По их мнению, слова тюркского происхождения заимствуются как в южных, так и в северных диалектах татского языка, получают в нём гражданство и занимают ведущее положение в языке. Эти авторы приводят в качестве примеров следующие слова: *qeyinata, yara, bulut, daq//doq, qaqlovo, qıskac, kazan, yovluq, vuğuq, yaşov (yaşayış), tütün* и т.д. [9, 284].

Известно, что хотя языки в первую очередь обогащаются за счёт внутренних ресурсов, специфических единиц самого языка, всё же экстралингвистические факторы играют весомую роль в процессе обогащения языка, создают количественные и качественные изменения в фонетической, лексической и грамматической системе языка. С этой точки зрения необходимо на основе материалов конкретного языка глубоко исследовать его взаимосвязи с другими языками и причём изучение заимствований в историко-хронологическом аспекте, а также на основе новейших достижений современной лингвистической науки и определение места заимствований в языковой системе и анализ их функционально-структурных типов, а также выявление их роли в формировании и развитии языка – все эти проблемы вкуче представляют особую значимость.

Но к сожалению, такие проблемы как взаимосвязи татского языка с азербайджанским и другими языками, лингвистическое изучение заимствований из этих языков, хотя и затрагивались в ряде работ, всё же до сих пор не были предметом комплексного исследования. Связи азербайджанского языка с другими языками были исследованы в различных аспектах. Несмотря на то, что заимствования в азербайджанском языке были исследованы по происхождению, всё же исторические связи азербайджанского языка с другими языками, и особенно исследование заимствованных слов из языков малочисленных народов, с которыми он контактировал, не были предметом лингвистического изучения.

Заимствования в татском языке разделяются на прямые и опосредованные. Заимствования в татский язык перешли в основном посредством азербайджанского языка. В татском языке азербайджанизмы занимают особое место. Вместе с тем, татский язык имеет давние исторические связи и другими тюркскими языками. И поэтому определенную часть тюркских заимствований составляет общетюркский пласт. Всестороннее исследование тюркизмов в татском языке представляет особую значимость как для исторической лексикологии татского, так и исторической лекси-

кологии тюркских языков. Другую большую группу заимствований в татском языке составляют следующие:

- 1) заимствования из современного азербайджанского языка (baхış, sona);
- 2) заимствования из русского языка (quruşqə, akuşkə);
- 3) арабо-персидские заимствования (xollu, qal, olım);
- 4) заимствования из дагестанских языков (fərzənd);
- 5) заимствования из семитских языков (ивритский язык) (baхur, kadim).

**Выводы и перспективы.** Таким образом, заимствования в татском языке прямо или опосредованно обогатили его лексический состав новыми словами и терминами, подняв его на качественно более высокий уровень.

#### Литература:

1. Грюнберг А. Л. Язык североазербайджанских татов / А. Л. Грюнберг. – Ленинград, 1963.
2. Əhmədov T. M. Azərbaycan və tat leksik əlaqələri (Azərbaycan dilinin Quba dialekti və tat dilinin Quba ləhcəsi materialları əsasında) / T. M. Əhmədov. – Bakı, 1969.
3. Hacıyev M. İ. Tat dilinin Qonaqkənd ləhcəsi / M. İ. Hacıyev. – Bakı, 1971.
4. Hüseynova G. İ. Lahic tatlarının dili / G. İ. Hüseynova. – Bakı : Nurlan, 2002.
5. Cəfərov Q. Azərbaycan dilinin leksik-semantik sistemi / Q. Cəfərov. – Bakı : Elm, 1984.
6. Ferdinand de Sössur Ümumi dilçilik kursu / Ferdinand de Sössur. – Bakı : BDU, 2003.
7. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – Киев : Высшая школа, 1974.
8. Heydərov R. A. Dillərarası əlaqələr və dillərin inkişafı. Fil.e.nam : diss. avtoferatı / R. A. Heydərov. – Bakı, 2008.
9. Грюнберг А. Л. Татский язык. Лексика / А. Л. Грюнберг, Л. Х. Давыдова // Основы иранского языкознания (новоиранские языки). – Москва : Наука, 1982.

**Гусейнова Г. Загальна характеристика лексичного складу мови татів Азербайджану / Г. Гусейнова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 209-213.**

Словниковий склад мови незмінно піддається певним змінам. Ці зміни безпосередньо пов'язані із змінами в суспільному житті. У статті досліджується лексичний склад мов татів Азербайджану.

**Ключові слова:** словниковий склад, лексика, тати, запозичення

**Guseynova G. General characteristics of the lexical structure of the language Tats in Azerbaijan / G. Guseynova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 209-213.**

Vocabulary of a language constantly undergoes certain changes. These changes are directly related to changes in society. This article examines the lexical composition languages Tats in Azerbaijan.

**Key words:** vocabulary, vocabulary, Tats, borrowing

*Поступила в редакцію 03.09.2012 г.*